 **Saint James Orthodox Church**

**Sunday May 04,(04/21) 2025**

**الأحد الثاني بعد الفصح - أحد حاملات الطيب The Myrrh Bearer Sunday**

ينواريوس الشهيد ورفاقه يوسف الصدّيق و

Righteous Joseph of Arimathea and Nicodemus **Hieromartyr**[**Januarius**](https://www.holytrinityorthodox.com/htc/ocalendar/los/April/21-01.htm)**, and his companions**

**Matins (Eothina 4): Luke 24: 1-12 Epistle: Acts 6: 1-7 Gospel: Mark 15: 43 – 16: 8**

**Orthodoxchoir.org**

**المسيح قام من بين الأموات ووطىء الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور**

Christ is Risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life.

الأنتيفونا الثالثة

**الكاهن: ليقم الله ويتبدد جميع اعدائه ويهرب مبغضوه من امام وجهه.**

Let God arise and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.

**المسيح قام من بين الأموات، ووطىء الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور**

Christ is risen from the dead- Trampling down death by death - and upon those in the tombs - Bestowing life

**الكاهن: كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من امام وجه النار.**

As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire.

**الكاهن: كذلك تهلك الخطأة من امام وجه الله، والصديقون يفرحون ويتهللون امام الله ويتنعمون بالسرور.**

So let sinners perish at the presence of God; and let the righteous be glad.

**الكاهن: هذا هو اليوم الذي صنعه الرب لنفرح ونتهلل به.**

This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein.

**المسيح قام من بين الأموات.... Christ is risen from the dead**

**Resurrection Troparion (Tone 2) طروبارية القيامة (باللحن الثاني)**

**عندما انحدرت الى الموت. ايها الحياة الذي لا يموت. حينئذ أمَتَّ الجحيم ببرق لاهوتك. وعندما اقمت الأموات من تحت الثرى. صرخ نحوك جميع القوات السماويين. أيها المسيح الإله المعطي الحياة المجد لك.**

**When Thou didst submit Thy-Self unto death, O Thou deathless immortal one, then Thou didst destroy Hell with Thy Godly Power, and when Thou didst arise the dead from beneath the earth, all the powers of heaven did cry aloud unto Thee: O Christ Thou Giver of Life, Glory to Thee.**

طروبارية القديس يوسف ( باللحن الثاني )

**إن يوسفَ المتقي أحدرَ جسدك الطاهر من العود. ولفه بالسباني النقية وحنطه بالطيب. وجهزه وأضجعه في قبر جديد. لكنك قمت لثلاثة أيام يا رب، مانحا العالم الرحمة العظمى.**

**Myrrh-bearing Women with the Noble Joseph (Tone 2)**

The Noble Joseph, / When he had taken down Your most pure Body from the tree, / Wrapped it in fine linen and anointed it with spices, / And placed it in a new tomb. / But You did rise on the third day, O Lord, / Granting the world great mercy.

**طروبارية حاملات الطيب ( باللحن الثاني )**

**إن الملاك قد حضر عند القبر. قائلا للنسوة حاملات الطيب. أما الطيب فانه لائق بالأموات. وأما المسيح فقد ظهر غريبا من الفساد. ولكن اهتفن قائلات: قد قام الرب مانحا العالم الرحمة العظمى.**

**Myrrh-bearing Women (Tone 2)**

The angel came to the myrrh-bearing women at the tomb and said: / Myrrh is meet for the dead; / But Christ has shown Himself a stranger to corruption! / So proclaim: the Lord is risen, / Granting the world great mercy

طروبارية الشهيد ينواريوس باللحن الرابع

**صرت مشابهاً للرسل في احوالهم وخليفة في كراسيهم/ فوجدت بالعمل المرقاة النظرية ايها اللاهج بالله /. لأجل ذلك تتبعت كلمة الحق باستقامة/ وجاهدت عن الايمان حتى الدم/ ايها الشهيد في الكهنة ينواريوس،/ فتشفع الى المسيح الاله/ ان يخلص نفوسنا.**

**Hieromartyr Januarius Troparion in Tone 4**

As thou didst share in the ways of the apostles/ and didst occupy their throne,/ thou didst find thine activity to be a passage to divine vision,/ O divinely inspired one./ Wherefore, ordering the word of truth,/ thou didst suffer for the Faith even to the shedding of thy blood.// O hieromartyr Januarius , entreat Christ God, that our souls be saved.

طروبارية القديس يعقوب أخو الرب (باللحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب تقبلت الإنجيل ايها الصديق. وبما أنك شهيد فانت غير مردود. وبما أنك أخ للإله فلك الدالة. وبما أنك رئيس كهنة فلك الشفاعة. فابتهل الى المسيح الإله أن يخلص نفوسنا

قنداق الفصح المجيد (اللحن الثامن) ***من أحد الفصح الى أحد الأعمى***

ولئن كنت نزلت الى القبر، ايها العادم أن تكون مائتاً. إلا إنك درست قوة الجحيم وقمت غالباً أيها المسيح الإله. وللنسوة حاملات الطيب قلت افرحن. ولرسلك وهبت السلام، يا مانح الواقعين القيام.

Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of hell, and didst rise again as Conqueror, O Christ our God, saying to the myrrh-bearing women, Rejoice! And giving peace to Thine Apostles, and offering to the fallen resurrection.

**بدلاً من "بواجب الاستيهال......" نرتل ببطئ (اللحن الأول):**

ان الملاك تفوه نحو المنعم عليها. ايتها العذراء النقية افرحي. وايضا أقول افرحي. لأن ابنك قد قام من القبر في اليوم الثالث.

استنيري، استنيري، يا اورشليم الجديدة. لان مجد الرب قد أشرق عليك. افرحي الآن وتهللي يا صهيون.

وأنت يا نقية. يا والدة الاله. اطربي بقيامة ولدك

قوتي وتسبحتي الرب، أدباً ادَّبني الرب

فصل من اعمال الرسل القديسين الأطهار 6:1 – 7

في تلك الايام لما تكاثرَ التلاميذ حدث تذمر من اليونانيين على العبرانيين بأنَّ اراملهم كنَّ يهملن في الخدمة اليومية. فدعا الاثنا عشر جمهور التلاميذ وقالوا لا يحُسن ان نترك كلمة الله ونخدم الموائد. فانتخبوا ايها الاخوة منكم سبعة رجال مشهود لهم بالفضل ممتلئين من الروح القدس والحكمة فنقيمهم على هذه الحاجة. ونواظب نحن على الصلاة وخدمة الكلمة. فحسن الكلام لدى جميع الجمهور. فاختاروا إستفانوس رجلاً ممتلئاً من الايمان والروح القدس وفيلبُّس وبروخوروس ونيكانور وتِيمن وبرمتاس ونيقولاوس دخيلا أنطاكيَّا. وأقاموهم امام الرسل. فصلُّوا ووضعوا عليهم الايدي. وكانت كلمة الله تنمو وعدد التلاميذ يتكاثر في اورشليم جداً. وكان جمع كثير من الكهنة يُطيعون الإيمان.

**فصل شريف من بشارة القديس مرقس الرسول والتلميذ الطاهر**

**5:43 – 16:8**

في ذلك الزمان جاء يوسف الذي من الرامة مشير تقيٌّ وكان هو ايضاً منتظراً ملكوت الله. فاجترأ ودخل على بيلاطس وطلب جسد يسوع. فاستغرب بيلاطس أنَّهُ قد مات هكذا سريعاً. واستدعى قائد المئة وسأله هل له زمان قد مات. ولما عرف من القائد وهبَ الجسد ليوسف. فاشترى كتاناً وأنزلهُ ولفهُ في الكتان ووضعه في قبر كان منحوتاً في صخرة ودحرجَ حجراً على باب القبر. وكانت مريم المجدلية ومريم ام يوسَّى تنظران اين وضع. ولما انقضى السبت اشترت مريم المجدلية ومريم ام يعقوب وسالومة حنوطاً ليأتين ويدهنه. وبكرن جداً في اول الاسبوع وأتين القبرَ وقد طلعت الشمس. وكن يقلن فيما بينهنَّ من يدحرج لنا الحجر عن باب القبر. فتطلعنَّ فرأين الحجر قد دُحرج لأنه كان عظيماً جداً. فلما دخلن القبر رأين شاباً جالساً عن اليمين لابساً حلةً بيضاء فانذهلن. فقال لهنَّ لا تنذهلنَّ. انتنَّ تطلبنَ يسوع الناصري المصلوب. قد قام ليس هو ههنا. هوذا الموضع الذي وضعوه فيه. فاذهبن وقُلن لتلاميذه ولبطرس إنه يسبقكم الى الجليل. هناك ترونه كما قال لكم. فخرجن سريعاً وفررن من القبر وقد أخذتهنَّ الرعدة والدهش. ولم يقلن لاحد شيئاً لأنهنّ كنَّ خائفات.

***The Lord is my strength and praise.***

***The Lord Chastising hath chastised me***

***Section from the Acts of the Saintly and Pure Apostles***

**6:1 – 7**

***I****n those days, when the number of the disciples was multiplying, there arose a complaint against the Hebrews by the Hellenists, because their widows were neglected in the daily distribution. Then the twelve summoned the multitude of the disciples and said, “It is not desirable that we should leave the word of God and serve tables. “Therefore, brethren, seek out from among you seven men of good reputation, full of the Holy Spirit and wisdom, whom we may appoint over this business; “but we will give ourselves continually to prayer and to the ministry of the word.” And the saying pleased the whole multitude. And they chose Stephan, a man full of faith and the Holy Spirit, and Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicholas, a proselyte from Antioch, whom they set before the apostles; and when they had prayed, they laid hands on them. Then the word of God spread, and the number of the disciples multiplied greatly in Jerusalem, and a great many of the priests were obedient to the faith.*

***Reading from the Holy Gospel according to St. Mark***

**5:43 – 16:8**

***A****t that time, Joseph of Arimathea, a respected member of the council, who was also himself looking for the kingdom of God, took courage and went to Pilate, and asked for the body of Jesus. And Pilate wondered if he were already dead; and summoning the centurion, he asked him whether Jesus was already dead. And when he learned from the centurion that He was dead, he granted the body to Joseph. And he brought a linen shroud, and taking Him down, wrapped Him in the linen shroud, and laid Him in a tomb which had been hewn out of the rock; and he rolled a stone against the door of the tomb. Mary Magdalene and Mary the mother of Joses saw where He was laid. And when the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary mother of James, and Salome, bought spices, so that they might go and anoint Him. And very early in the morning, on the first day of the week, they came to the tomb at the rising of the sun. And they were saying to one another, “Who will roll away the stone for us from the door of the tomb?” And looking up, they saw that the stone was rolled back—it was very large. And entering the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe; and they were amazed. And he said to them, “Do not be amazed; you seek Jesus of Nazareth, who was crucified. He has risen, He is not here; see the place where they laid Him. But go, tell His disciples and Peter that He is going before you to Galilee; there you will see Him, as He told you.” And they went out quickly and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them; and they said nothing to any one, for they were afraid.*